

August / agosto 8, 2014

EDICIÓN NO. 452  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

# Noche Nacional Afuera 2014 en Lawrence



Carmen Milagros Ortiz, Fiscal Federal para el Distrito de Massachusetts aparece rodeada por un grupo de jóvenes del Departamento de Recreación de Lawrence, en su breve visita a la ciudad durante la celebración de Noche Nacional Afuera, el lunes, 4 de agosto 2014.

## National Night Out 2014 in Lawrence

Carmen Milagros Ortiz, the United States Attorney for the District of Massachusetts is pictured surrounded by a group of youth of the Lawrence Recreational Department, during her brief visit to the city during the National Night Out celebration, Monday, August 4th 2014.

### ¡Qué buena oportunidad!

Aquí tiene la oportunidad de venir a Rolling Ridge a pasar una tarde con un grupo de su iglesia, su coro, su comité comunitario, su familia, sus amistades. ¿Siempre quiso venir pero nunca tuvo el dinero o la invitación? Venga a Rolling Ridge por un día, traiga su cesta de picnic para almorzar, disfrute del uso de nuestra piscina y áreas de recreo.

Lo único que tiene que hacer es llamarnos antes del 14 de agosto y dejarnos saber que vienen. 978-682-8815. Domingo, 17 de agosto 2014, de 1:30 a 5:30 pm.

### What a Great Opportunity!

Here is a chance to come to Rolling Ridge for an Afternoon with your Church Group, your choir, your community committee, your family, your friends. Always wanted to come but never had the budget or the invitation? Here is your chance to come to the Ridge for the day, bring your own picnic lunch, enjoy the complimentary use of the swimming pool and grounds.

All you have to do is call before August 14th and let us know you're coming. 978-682-8815. Sunday, August 17, 2014 from 1:30pm-5:30pm

## Todavía es verano, visite el Common

Vea el artículo de José Ayala en la página 2 describiendo un día en el parque observando los monumentos y animalitos.



## Summer is still here, visit the Common

Read José Ayala's article on page 2 describing his day at the park enjoying the monuments and wild animals.

## City Council: ¿Son sus reuniones una farsa o ilegales? - Pgs. 10

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

## Todavía queda verano... Ven al Parque Campagnone

Texto y fotos por José Ayala

En uno de estos días soleados de verano se me ocurrió dar una vueltecita por nuestro Parque Campagnone, un símbolo de la grandeza que una vez exhibió la ciudad como un centro industrial poderoso. Lo caminé; lo acaricié; lo respiré, y lo fotografié con el Galaxy 4 usado que compré "por cheles" en Craigslist a alguien que quería comprar algo más simple.

Mi primera parada fue en la Fuente Robert Frost donde, después de tanto pasar por el lugar, finalmente me detuve a leer la placa que rodea la hermosa plazoleta en honor al poeta. Allí empecé mi recorrido por el túnel del tiempo para seguir hacia el Monumento a los Huelguistas Textiles de 1912", acontecimiento conocido en la historia como "Huelga de Pan y Rosas".

Y es aquí donde radica la importancia de visitar estos lugares que, además de las fotos, debe incluir la lectura de las placas y una mirada de atención, respeto y honra a los hombres y mujeres que sacrificaron incluso hasta sus vidas por un ideal o una causa. Y esos fueron los sentimientos que pasaron por mi interior mientras leía en la piedra al lado de nuestra bandera:

*"Esta placa de bronce, tallada a mano y montada en esta piedra de 30,000 libras, conmemora la Huelga Textil del Gran Lawrence el 12 de enero de 1912... esta huelga conocida globalmente, se convirtió en la chispa inspiradora del movimiento laboral en los Estados Unidos. Fue aquí, en este sitio, en el North Common Historical District, donde 20,000 huelguistas marcharon en protesta por el corte de su salario cuando el estado redujo la semana de trabajo de 56 a 54 horas para las mujeres y los niños... Después de semanas de violentas confrontaciones, 3 trabajadores resultaron muertos, cientos resultaron heridos y otros cientos fueron encarcelados... Fue el 14 de marzo cuando los huelguistas acordaron terminar la huelga... Los términos del acuerdo, que impactaba a 35,000 trabajadores textiles, fueron ratificados en este parque, cambiando así la historia de los EE.UU. of América".*

POR FAVOR VEA **CAMPAGNONE**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 7

## It's still summer... Visit Campagnone Common



Texto y fotos por José Ayala

In one of these sunny summer days, it just came to my mind strolling by our Campagnone Common, a symbol of the greatness that once showcased the city as a powerful industrial hub. I walked it; I petted it; I breathed it, and I photographed it with the used Galaxy 4 that I bought "for pennies" on Craigslist to someone who wanted to buy something simpler.

My first stop was the Robert Frost Fountain where, after passing by the place in several occasions before, I finally stopped to read this plaque surrounding the beautiful "plazoleta" (square) in honor of the poet. There I began my journey through the time tunnel to continue towards the Monument to the Textile Strikers of 1912, an event known in history as "Bread and Roses Strike".

And here lies the importance of visiting these places, besides taking photos it must include the reading of the plaques and a gesture of attention, respect and honor to

the men and women who sacrificed their lives for an ideal or cause. And yes, those were the feelings that went through me as I read on the stone next to our flag:

*"This hand sculptured bronze relief, mounted into this 30,000 pound basalt oulder, commemorates the Great Lawrence Textile Strike of January 12, 1912. This globally known strike became a pivotal point in U.S. labor history. It was here, on this site, in the North Common Historical District, where 20,000 strikers rallied to challenge the cut in their pay when the State cut the work week from 56 to 54 hrs for women and children... After weeks of confrontations... taking the lives of three workers and injuring and jailing hundreds*

PLEASE SEE **CAMPAGNONE**  
CONTINUES ON PAGE 17

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Escribiendo un nuevo libro

La familia DeMoulas, que posee y opera las tiendas Market Basket está teniendo problemas desde hace tiempo, pero desde junio de este año, cuando la junta controlada por Arthur S. DeMoulas logró despedir a su primo, Arthur T. DeMoulas, fue cuando el proverbio golpeó el ventilador.

Algunos empleados de almacén, y otros trabajadores en su tiempo libre, han montado piquetes frente a las 71 tiendas que la empresa tiene a través de Massachusetts y New Hampshire. Algunos, más radicales se niegan a trabajar para el nuevo director general, han perdido sus puestos de trabajo.

Una feria de trabajo reciente a la cual asistió sólo un puñado de buscadores de trabajo debe dar Arthur S. y su junta, un mensaje subliminal de que ni siquiera en esta economía, con un desempleo rampante, la gente quiere trabajar para él.

Compradores inteligentes que se han unido al grupo de empleados leales, les preocupa que la nueva administración quiera aumentar los precios en beneficio de los accionistas. No es un secreto que Market Basket tiene los mejores precios de la región, sin sacrificar la calidad.

Este grupo de trabajadores, mujeres y hombres, están escribiendo un nuevo libro sobre la relación entre el trabajo y la gerencia. Ellos no están pidiendo más sueldo, ellos no piden más beneficios. Lo que piden es lo nunca antes visto, el regreso de su amado CEO Arthur T.

No conocemos a ninguno de los dos DeMoulas, pero después de tratar durante más de 20 años con sus empleados, estamos convencidos de que tanta gente no puede estar equivocada. ¡Por ello, cuentan con nuestro apoyo!

### Writing a new book

The DeMoulas family, who owns and operates the Market Basket stores has been at odds for the longest time but since June of this year, when the board controlled by Arthur S. DeMoulas managed to fire his cousin, Arthur T. DeMoulas, is when the proverbial hit the fan.

Some management, employees and warehouse workers, in their free time, have been picketing in front of the 71 stores the company has thru Massachusetts and New Hampshire. Others, more radical, who refuse to work for the new CEO, have lost their jobs.

A recent job fair that was attended only by a handful of job seekers should give Arthur S. and his board, a subliminal message that not even in this economy, with rampant unemployment, people want to work for him.

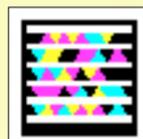
Intelligent shoppers have joined the group of loyal employees, concerned that the new management wants to increase prices to benefit the shareholders. It was not a secret that Market Basket has the better prices of the region without sacrificing quality.

This group of hard working women and men are writing a new book on the relationship between labor and management. They are not asking for more salary, they are not asking for more benefits. What they are asking has never been seen before: the return of their beloved CEO Arthur T.

We don't know either of the two DeMoulas, but after dealing for over 20 years with their employees, we are convinced that so many people can't be wrong. For that reason, they have our support!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Suris**  
albertosuris@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Attention Patients

The Haverhill Street Clinic  
now has more convenient  
weekend and holiday hours!

**Saturday, Sunday and Holidays**  
the Haverhill Street Clinic  
is open **9 AM - 5 PM**  
(effective May 24th)

# ¡Atención pacientes

¡La Clínica de la calle Haverhill  
ahora tiene un horario más  
conveniente para los fines de  
semana y días feriados!

**sábados, domingos y días feriados,**  
la Clínica de la calle Haverhill  
estará abierta de **9 am a 5 pm**  
(efectivo el 24 de mayo)



Greater Lawrence Family Health Center

# Governor Patrick tours investments that have revitalized downtown Lawrence

*Public infrastructure investments supported by Patrick Administration have created growth, economic development opportunities in Lawrence*

Governor Deval Patrick joined Lawrence Mayor Daniel Rivera last Wednesday along with other local officials to participate in a walking tour of the revitalized downtown area in Lawrence, stopping at local businesses and meeting with small business owners on Essex Street.

“Thanks to our growth strategy of investing in education, innovation and infrastructure we have been able to help revitalize the City of Lawrence,” said Governor Patrick. “Through these types of collaborative efforts, we are making our communities great places for residents to grow and thrive.”

The tour included stops at several small businesses in the heart of downtown Lawrence, including Tarshi Development & Properties, DKarmens Salon and Silverio Insurance Agency. At each location, the Governor discussed with business owners the economic climate of Lawrence and how it impacts small businesses.

“Growth requires investment,” said Housing and Economic Development Secretary Greg Bialecki. “Public investment has already triggered tremendous changes and private investment in the City of Lawrence, and will lead to further private development in the future.”

“The Patrick Administration has been there for Lawrence, the Governor was there from day one for us and his Administration has never said no to our needs,” said Mayor Rivera. “Being a rookie mayor, it’s great to have the Governor and his team in your corner. The Governor’s ideas around helping Gateway Cities like Lawrence will help us make Lawrence better.”

Earlier on Wednesday, Governor Patrick toured the expansion of Lawrence General Hospital, the only not-for-profit hospital in the region and an independent community provider. The hospital is a 189-bed, 41-bassinet acute care hospital located in Lawrence. Earlier this year, the hospital announced a \$72 million multi-year plan that includes renovation, expansion and modernization of the campus and includes the construction of a new 42,250 square foot surgical building.

Lawrence General Hospital participates in the MassHealth Delivery System Transformation Initiatives program, a federal-state jointly funded demonstration initiative for integrated care, electronic safety and quality innovations, and alternative payment models at Massachusetts’ seven safety net hospitals.

The Commonwealth has been a committed partner with the City of Lawrence, providing support and oversight to help the city rebound from extreme fiscal challenges and strengthen their economic future. In April 2010, the Patrick Administration appointed a Lawrence Fiscal Overseer to work cooperatively with the former Mayor and the City Council to provide the tools to restore fiscal stability to the city. Since then, the city and Fiscal Overseer have implemented and built on successful financial practices, achieved efficiencies in city operations and aggressively pursued property, excise and



parking ticket collections. Both Standard and Poor’s and Moody’s rating agencies recently upgraded the city’s bond rating and financial outlook in recognition of the city’s improved financial climate.

The Patrick Administration remains committed to revitalizing the Commonwealth’s gateway cities. In the 2013 MassWorks Infrastructure Program round, Lawrence was awarded nearly \$900,000 for infrastructure improvements including renovation of the Essex Street Connection and alleyways that provide critical linkage throughout the downtown and supports Northern Essex Community College’s Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center, which opened in March of 2014. This area of downtown Lawrence was identified as a Priority Development Area in the Merrimack Valley Regional Plan. In 2009, Lawrence’s Gateway and Canal Revitalization District was named a Growth District.

As a result of the Patrick Administration’s partnership, the City of Lawrence’s budget is balanced for the fourth consecutive year, without using one-time reserves. For fiscal year 2015, the city is meeting its school funding obligations, hiring six new police officers, has a fully funded capital stability fund as required in the oversight law and achieved a historically low 2 percent increase in health premiums due to its participation in the Group Insurance Commission (GIC).

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at our website for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

El Gobernador Deval Patrick terminó su gira por la ciudad con una breve visita al Lawrence Family Health Center y el Hospital General de Lawrence, donde su foto fue tomada rodeado de:

Governor Deval Patrick ended his tour to the city with a brief visit to Lawrence Family Health Center and Lawrence General Hospital where his picture was taken surrounded by:

Dianne J. Anderson, President & CEO, Lawrence General Hospital; Matthew Caffrey, Esq., Board Chair, Lawrence General Hospital Board of Trustees; Richard J. Santagati; Robert Ingala, CEO GLFHC; Ellen T. Murphy, former vice president of Lawrence General Hospital and Lawrence Mayor Daniel Rivera among others.

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



## ¡MATRÍCULA CENTRALIZADA DURANTE TODO EL AÑO PARA LOS NUEVOS ESTUDIANTES DE K-12!

Los Grados K-8 pueden matricularse en la:  
Oficina Central de las  
Escuelas Públicas de Lawrence  
1er. Piso, Salón del Comité Escolar  
255 Essex Street, Lawrence

Los Grados 9-12 pueden matricularse en la:  
Oficina Central de las  
Escuela Superior de Lawrence  
70-71 North Parish Road, Lawrence

La matrícula centralizada comienza el **miércoles, 13 de agosto de 2014**  
(excepto el 19 de agosto) **8:30 – 11:30 a.m.**

Por favor, vengán preparados para compartir los siguientes documentos para cada niño que vayan a matricular (*tengan en cuenta que los estudiantes que ingresan al Kindergarten deben tener 5 años de edad para o antes del 1ro. de septiembre de 2014*):

- Certificado de Nacimiento
- Registros de salud del(la) niño(a) con registros completos de vacunación y una copia más reciente del físico (incluyendo una prueba de tuberculosis o una evaluación de bajo riesgo). Los estudiantes de Kindergarten también deben tener exámenes de la vista y documentación de las pruebas de plomo.
- Prueba de domicilio (por ejemplo, hipoteca, contrato de alquiler certificado o una factura de electricidad/gas, que tenga menos de 30 días)
- Papeles de custodia legal, si le aplica
- Último reporte de notas o documentos de transferencia, si viene de otra comunidad
- P.E.I., si el(la) estudiante recibe servicios bajo un Programa de Educación Especial
- P.A.I., si el(la) estudiante recibe servicios bajo la Sección 504

Las solicitudes están disponibles en las escuelas, la oficina central y en la página web [www.lawrence.k12.ma.us](http://www.lawrence.k12.ma.us).

Para obtener más información, por favor comuníquese con la Oficina de Asistencia a la Comunidad, Familias & Estudiantes al (978) 975-5905, x25725.

# Gobernador Patrick inspecciona las inversiones que han revitalizado el centro de Lawrence

*Las inversiones en infraestructuras públicas apoyadas por la Administración de Patrick han creado el crecimiento, las oportunidades de desarrollo económico en Lawrence*

El Gobernador Deval Patrick se unió al Alcalde de Lawrence Daniel Rivera el pasado miércoles junto con otros funcionarios locales para participar en un recorrido a pie por el centro de la ciudad revitalizada en Lawrence, parando en las empresas locales y reuniéndose con los dueños de negocios pequeños en Essex Street.

"Gracias a nuestra estrategia de crecimiento de la inversión en educación, innovación e infraestructura que hemos sido capaces de ayudar a revitalizar la ciudad de Lawrence," dijo el Gobernador Patrick. "A través de este tipo de esfuerzos de colaboración, estamos haciendo nuestras comunidades muy buenos lugares para los residentes crecer y prosperar."

El paseo incluyó paradas en varias pequeñas empresas en el corazón del centro de Lawrence, incluyendo las Propiedades Tarshi, D'Karmens Salon and Silverio Insurance Agency. En cada lugar, el gobernador discutió con los dueños de negocios el clima económico de Lawrence y cómo afecta a las pequeñas empresas.

"El crecimiento requiere inversión",

dijo el secretario de Vivienda y Desarrollo Económico Greg Bialecki. "La inversión pública ya ha provocado grandes cambios y la inversión privada en la Ciudad de Lawrence, y dará lugar a un mayor desarrollo privado en el futuro."

"La Administración de Patrick ha estado ahí por Lawrence, el gobernador estaba ahí desde el primer día por nosotros y su gobierno nunca ha dicho que no a nuestras necesidades", dijo el Alcalde Rivera. "Siendo alcalde novato, es genial tener al gobernador y su equipo de nuestro lado. Las ideas del gobernador con respecto a ayudar Gateway Cities como Lawrence nos ayudarán a tener un Lawrence mejor".

El Gobernador Patrick también recorrió la ampliación del Hospital General de Lawrence, el único hospital sin fines de lucro en la región y un proveedor de salud independiente. El hospital tiene 189 camas, 41 camas atención aguda ubicadas en Lawrence. A principios de este año, el hospital anunció un plan multianual de \$72 millones que incluye la renovación, ampliación y modernización del campus, e incluye la construcción de un nuevo edificio quirúrgico de 42,250 pies cuadrados.

El Hospital General de Lawrence participa en el programa de iniciativas de transformación MassHealth Delivery System, una iniciativa financiada por el estado y el gobierno federal conjuntamente

que demuestra la atención integral, la seguridad electrónica y las innovaciones de calidad, y modelos de pago alternativos a los siete hospitales de red de seguridad de Massachusetts.

El estado ha sido un socio comprometido con la Ciudad de Lawrence, la prestación de apoyo y supervisión para ayudar a la ciudad que rebotara de los desafíos fiscales extremos y fortalecer su futuro económico. En abril de 2010, la Administración Patrick nombró a un Supervisor Fiscal en Lawrence de trabajar en cooperación con el ex alcalde y el Concejo Municipal para proporcionar las herramientas necesarias para restaurar la estabilidad fiscal de la ciudad. Desde entonces, la ciudad y el Supervisor Fiscal han puesto en práctica y se basa en las prácticas financieras de éxito, ha logrado eficiencias en operaciones de la ciudad y agresivamente ha perseguido el cobro de impuestos a la propiedad, arbitrios y multas de estacionamiento. Tanto Standard and Poors y las agencias de calificación de Moody han actualizado recientemente la calificación de bonos de la ciudad y de las perspectivas financieras, en reconocimiento a la mejora del clima financiero de la ciudad.

La Administración de Patrick sigue comprometida con la revitalización de las ciudades que llaman Gateway Cities en el estado. En la ronda del 2013 de MassWorks

Programa de Infraestructura, Lawrence fue otorgado casi \$900,000 para mejoras de infraestructura que incluyen la renovación de la conexión de la calle Essex y callejones que proporcionan vínculo fundamental en todo el centro de la ciudad y apoya el Centro Aliado de Salud y Tecnología Dr. Ibrahim El-Hefni de Northern Essex Community College, el cual se inauguró en marzo del 2014. Esta zona de la ciudad de Lawrence fue identificada como un área de desarrollo prioritario en el Plan Regional de Merrimack Valley. En 2009, el área del Gateway de Lawrence y la Revitalización del Distrito del Canal fueron nombradas como un Distrito de Progreso.

Como resultado de la colaboración de la Administración Patrick, el presupuesto de la Ciudad de Lawrence está equilibrado por cuarto año consecutivo, sin necesidad de utilizar las reservas. Para el año fiscal del 2015, la ciudad está cumpliendo con sus obligaciones de financiación del sistema escolar, la contratación de seis nuevos agentes de policía, tiene un fondo de estabilidad del capital financiado en su totalidad como se requiere en la ley de supervisión y logró un aumento históricamente bajo del 2 por ciento en las primas de salud debido a su participación en el programa de seguro estatal Group Insurance Commission (GIC).

## Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare. Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



**\$0 de copago** para limpiezas dentales, empastes, dentaduras postizas y más.



**\$0 de copago** para todos los medicamentos cubiertos.



**\$0 de copago** para anteojos.



**\$0 de copago** para traslados a citas médicas.



Llame al **1-877-497-5265**, TTY: **711**, y uno de nuestros agentes autorizados locales lo ayudará a averiguar si usted puede obtener más beneficios sin costo.

 **UnitedHealthcare®**  
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas mayores de 65 años que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Original Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para Original Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en nuestro plan MassHealth Senior Care Option (SCO) y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

# Nancy Greenwood se jubila

La Agencia de Seguros de A.P. Michaud, Inc. se complace en anunciar la adquisición de la Agencia de Seguros de Nancy Greenwood. Todos los clientes actuales de la Agencia Greenwood se moverán a la ubicación de la Agencia de Seguros Michaud de 105 Haverhill St., Methuen, MA a sólo unos metros de la Agencia de Greenwood. La Agencia Greenwood mantendrá abierta su sede actual, ubicada en el 11 Haverhill St., Methuen, MA, hasta finales de agosto, cuando va a cerrar sus puertas para siempre.

"Estamos muy contentos de comprar una empresa de renombre, tal como la Agencia de Seguros de Nancy Greenwood y esperamos poder ofrecer a sus clientes el mismo excelente servicio al cliente que han recibido de Nancy. Nuestro objetivo con esta compra es hacer la transición lo más fácil posible para todos sus clientes ya que operamos con los mismos valores fundamentales que Nancy y estamos ubicados a sólo unas cuadras de distancia", dice Trudy Lawler, presidente de A.P. Michaud Insurance Agency.

Michaud Insurance ha estado en el Valle de Merrimack desde 1979 cuando Armand P. Michaud abrió la agencia. Trudy (Michaud) Lawler tomó el mando de la agencia relevando a su padre y su hija, Tricia Sabulis, se unió a la agencia en 2006 para continuar con la tradición familiar. Michaud Insurance se especializa en productos de seguros personales y

comerciales incluyendo el hogar, automóvil y de negocio. La venta traerá beneficios adicionales a los clientes de la Agencia Greenwood, incluyendo los productos de seguros de New Hampshire, más mercados para seguros de empresas, un miembro del personal bilingüe, horarios convenientes, procesamiento en línea y cómodo aparcamiento, gratis.

Nancy Greenwood, presidente de Nancy Greenwood, Insurance Agency, Inc. se jubilará después de 33 años en el negocio. "Es con placer que me retiro de la industria de seguros y vendo mi agencia a A.P. Michaud Insurance, Inc. Después de mucho pensarlo, he decidido retirarme y vender a la agencia a Michaud, porque sé que, en las próximas décadas, continuarán prestando un servicio profesional, personal a mis clientes. Sé que dejo mi negocio en buenas manos. Después de 33 años de ofrecer un servicio personalizado, fue prudente confiar la protección de mis clientes a una nueva generación de profesionales de seguros", dice Nancy. "Ha sido un placer enorme trabajar en el Valle de Merrimack con mis clientes y sus familias."

A.P. Michaud Insurance Agency, Inc. se encuentra en el 105 Haverhill St., Methuen, MA y 138 River Road, Suite 107, Andover, MA 01810. Se puede poner en contacto con ellos por el 978-685-2549 ó puede ver su sitio web en [www.michaudinsurance.com](http://www.michaudinsurance.com) y [www.bestinsurancemerrimackvalley.com](http://www.bestinsurancemerrimackvalley.com)

# Nancy Greenwood is retiring

A.P. Michaud Insurance Agency, Inc. is pleased to announce its purchase of the Nancy Greenwood Insurance Agency. All current clients of the Greenwood Agency will be moved to Michaud Insurance Agency's location of 105 Haverhill Street Methuen, MA just a few doors down from the Greenwood Agency. The Greenwood Agency will keep its current office, located at 11 Haverhill Street Methuen, MA, open until the end of August when it will close its doors for good.

"We are very pleased to be purchasing such a reputable company as the Nancy Greenwood Insurance Agency and look forward to providing its clients with the same excellent customer service they have come to expect with Nancy. Our goal with this purchase was to make it as easy as possible of a transition for all her clients as we are run on the same core values as Nancy and located just a few blocks away," says Trudy Lawler, President of A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.

Michaud Insurance has been in the Merrimack Valley since 1979 when Armand P. Michaud opened the agency. Trudy (Michaud) Lawler took the agency over from her father and her daughter, Tricia Sabulis, joined the agency in 2006 to continue the family tradition. Michaud Insurance specializes in Personal and

Commercial insurance products including home, auto, and business. The sale will bring additional benefits to Greenwood Agency clients including New Hampshire insurance products, more markets for business insurance, a bilingual staff member, convenient hours, online processing and convenient, free parking.

Nancy Greenwood, President of Nancy Greenwood Insurance Agency, Inc. will be retiring after 33 years in business. "It is with pleasure that I retire from the insurance industry and sell my agency to A.P. Michaud Insurance Agency, Inc. After much thought, I decided to retire and sell the agency to Michaud because I know that, for decades to come, they will continue to provide professional, yet personal service to my clients. I know I leave my business in good hands. After 33 years of providing personalized service, it was prudent to entrust my clients protection to another generation of insurance professionals," says Nancy "It has been an extreme pleasure working in the Merrimack Valley with my clients and their families."

A.P. Michaud Insurance Agency, Inc. is located at 105 Haverhill Street, Methuen, MA and 138 River Road Suite 107, Andover, MA 01810. They can be reached at 978-685-2549 or you can view their website at [www.michaudinsurance.com](http://www.michaudinsurance.com) and [www.bestinsurancemerrimackvalley.com](http://www.bestinsurancemerrimackvalley.com).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

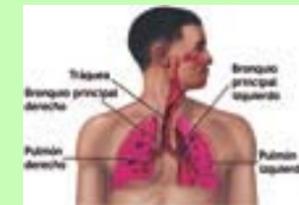
SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**Boris Balson, M.D.**  
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



**BORIS BALSON, MD**

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



CONTINUA DE LA PAGINA 7

## CAMPAGNONE



Debo admitir que mientras leía esas letras, un sentimiento mixto de pena, enfado y orgullo me invadía.

Seguí mi recorrido por otros monumentos como el Memorial a la Guerra Civil, erigido en 1881, y que lista los nombres de los hombres de Lawrence que pelearon por la Unión. Mi visita al Campagnone Common no estaría completa si no hubiera pasado por el monumento a los lawrencianos que participaron en la Segunda Guerra Mundial, la Guerra Hispanoamericana, la Guerra del Golfo, y la Guerra de Corea.

En mi transición de monumento a monumento, dejaba salir de vez en cuando un "¡Hola, qué tal!", o "¡Qué día más bonito hoy! ¿Qué le parece?" También me preguntaba si realmente los residentes de la ciudad de Lawrence estaban aprovechando las riquezas naturales e históricas que alberga en su interior este pulmón verde de 17.5 hectáreas donado a la ciudad por la Essex Company el 1 de octubre de 1848.



¿Sabían ustedes que el viejo nombre del parque era Lawrence Common y que el actual Campagnone Common le fue dado en 1946 en memoria a los hermanos Albert, Carmen y Bernard Campagnone, nacidos y criados en la Chesnut Street de Lawrence? Estos tres lawrencianos, hijos de Stephen y María Campagnone, inmigrantes italianos, entregaron sus vidas peleando en la Segunda Guerra Mundial.

Y allí, más a la derecha de la tarima de concreto; ese mismo escenario donde la propia ciudad y organizaciones comunitarias presentan bandas musicales y oradores especiales, mientras un monumento silencioso y agonizante se mantiene firme en el cumplimiento de su deber. ¿Cuántos de los asistentes al Parque, muchos que incluso se apoyan sobre esta histórica pieza para un descanso, toman un minuto para leer estos nombres y sus hazañas? Sin temor a equivocarme, creo que pocos lo hacen.

Es imprescindible, por la misma supervivencia cultural de nuestros residentes, que la amplia gama histórica que tenemos en nuestro Parque Campagnone sea apreciada en su más amplia y justa dimensión.

Los padres, guardianes, tutores deben asumir su responsabilidad de traer a sus hijos al Parque Campagnone. Siéntense en sus bancos; disfruten la sombra de sus árboles; caminen por sus senderos y, sobre todo, aprecien sus monumentos y

lean los mensajes que los complementan. Sean creativos y provoquen preguntas y opiniones de los niños y jóvenes. No le tenga miedo al llamado "aburrimiento" que tanto nos inculcan algunos sobre aquello que tiene que ver con educación y desarrollo del ser humano. No le tema a abrazarse con la historia y el aire puro que emanan gratuitamente el Parque Campagnone. Como decía Montesquieu, el gran escritor y político francés de la Ilustración, "Feliz el pueblo cuya historia se lee con aburrimiento".

¿Y nuestras escuelas? ¿Sabrán nuestros estudiantes que antes de 1848 parte de este terreno era un pantano? ¿Sabrán ellos que otra parte estaba sembrada de trigo sarraceno y repollo? ¿O quizás, el significado histórico de los monumentos erigidos en el interior del Parque?

Realmente desconozco si los maestros utilizan el parque como recurso de enseñanza, ya sea visitando el lugar con los estudiantes y realizando actividades con ellos, o visitando el Lawrence History Center, o cualquier otro centro que albergue y promueva nuestra historia.

¿Y de las ardillas, palomas y hasta



## El cáncer no conoce fronteras, por lo que hemos ampliado las nuestras.

**Anunciamos Dana-Farber Community Cancer Care. Cuidado de Hematología-Oncología ahora en 8 lugares en el este de Massachusetts.**

Si usted o un ser querido ha sido diagnosticado con un cáncer o un trastorno de la sangre, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudarle. Nuestros especialistas se han unido a Commonwealth Hematology-Oncology para proporcionarle expertas opciones de tratamiento y selectos ensayos clínicos de Dana-Farber Cancer Institute. Con localizaciones en los alrededores donde usted vive, estamos aquí para servirle.

Para una cita o más información, visite: [dana-farber.org/communitycare](http://dana-farber.org/communitycare)



POR FAVOR VEA **CAMPAGNONE**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 8



## YEAR-ROUND CENTRALIZED REGISTRATION FOR NEW K-12 STUDENTS!

**Grades K-8 register at:**  
Central Office of Lawrence Public Schools  
1<sup>st</sup> Floor, Hall of the School Committee  
255 Essex Street, Lawrence

**Grades 9-12 register at:**  
Lawrence High School, Main Office  
70-71 North Parish Road, Lawrence

Centralized registration begins **Wednesday, August 13, 2014**  
(closed on August 19) **8:30 – 11:30 a.m.**

Please be prepared to share the following documents for each child being registered (please note students entering Kindergarten must be 5 years old on or before September 1, 2014):

- Birth certificate
- Child's health records with complete immunization records and a copy of the most recent physical (including a TB test or low risk assessment). Kindergarteners must also have vision screening and lead testing documentation.
- Proof of residency (such as mortgage, certified rental agreement or utility bill) dated within 30 days)
- Legal custody papers, if applicable
- Last report card or transfer form, if coming from another community
- I.E.P, if student received services under a Special Education Program
- I.A.P, if the student receives services under Section 504

Registration forms are available at neighborhood schools, central office and online at [www.lawrence.k12.ma.us](http://www.lawrence.k12.ma.us).

For more information, please contact the Community, Family & Student Engagement Office at (978) 975-5905, x25725.

## NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

### El Alcalde Fiorentini asegura mejoras a las entradas a la ciudad

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que la ciudad ha recibido la aprobación de la Comisión de Planificación Metropolitana (MPO) para hacer mejoras en la parte superior de Broadway, de Silver Birch a Research Drive. El costo del proyecto de \$5.7 millones se dividiría entre el Gobierno Federal (80%) y el estado de Massachusetts (20%). La Ciudad de Haverhill estaría obligada a pagar un costo de diseño para el proyecto de \$463,100. La ciudad ya ha completado el 25% del diseño para el proyecto.

El trabajo está en la lista Proyectos de Mejoramiento del Transporte (TIP) para el año fiscal 2017. Las mejoras incluirían nuevas aceras, repavimentación de la calle y los nuevos árboles. Este proyecto mejoraría el área existente, ya que hay muy pocas áreas

en la calle con aceras y no muchos árboles. Como una de nuestras muchas entradas a la ciudad, este proyecto añadirá mejoras a la zona que dará la bienvenida a los residentes y visitantes a nuestra ciudad. Las mejoras en las calles del barrio se suman a la calidad de vida de nuestros residentes.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Este proyecto mejorará el barrio mediante la adición de aceras para la seguridad y árboles para sombra. Como miembro activo de la MPO, yo pude obtener el apoyo de otras comunidades para conseguir que nuestro proyecto fuese puesto en la lista de TIP. El embellecimiento de nuestros vecindarios es una prioridad y este proyecto financiado principalmente por el gobierno federal y el estado se sumará a la calidad de vida de nuestros residentes".

### Mayor Fiorentini Secures City Gateway Entrance Improvements

Mayor James J. Fiorentini announced that the city has received approval from the Metropolitan Planning Commission (MPO) to make improvements to upper Broadway, from Silver Birch to Research Drive. The cost of the project at \$5.7 million would be split between the Federal Government (80%) and the Commonwealth of Massachusetts (20%). The City of Haverhill would be required to pay a design cost for the project of \$463,100. The city has already completed 25% of the design for the project.

The work is on the Transportation Improvement Project (TIP) list for fiscal year 2017. The improvements would include new sidewalks, repaving of the street and new trees. This project would enhance

the existing area, as there are very few areas on the street with sidewalks and not many trees. As one of our many gateway entrances into the city, this project will add enhancements to the area that will welcome residents and visitors into our city. Street and neighborhood improvements add to the quality of life for our residents.

Mayor Fiorentini stated: "This project will enhance the neighborhood by adding sidewalks for safety and trees for shade. As an active member of the MPO, I was able to garner support from other communities to get our project on the TIP list. Beautification of our neighborhoods is a priority and this mostly federal and state funded project will add to the quality of life for our residents."

CONTINUA DE LA PAGINA 7

### CAMPAGNONE

halcones que visitan el Parque? Un encanto. Una excelente oportunidad y recurso de la vida real, no de libros, no de fotos, no del internet, para introducir a los niños y niñas al proceso de la vida, las especies, su hábitat, e iniciar su amor por la biología.

A propósito, fue un gran placer visual cuando el lente de mi celular captó un halcón de cola roja en pleno vuelo sobre el Ayuntamiento. Quizás fue el mismo carnívoro que se preparaba a saborear su almuerzo en enero pasado cuando sus filosas garras abrazaban lo que parecía ser una ardilla cerca de la Fuente Robert Frost.

Indudablemente fue un trágico final para esta inofensiva y juguetona víctima, pero para los testigos que presenciamos la consumación de esta pena de muerte fue una satisfactoria experiencia de cómo la cadena alimenticia de las especies se exhibe a través de su progenitora: la madre naturaleza. No importan nuestros deseos y sentimientos de pena hacia la pobre ardilla.

¿Podrían ustedes imaginar qué experiencia de aprendizaje tan inolvidable hubiera sido la escena de la ardilla y el halcón para nuestros estudiantes? ¡Precisamente de eso y más se trata cuando visitamos el Parque Campagnone! Es experimentar lo inesperado; es abrazarse con el fenómeno sorpresa. Es cualquier cosa que nos saque de la rutina. Es el día a día con una nueva escena en este teatro natural localizado en

ese pedazo de tierra rodeado por las calles Common, Lawrence, Haverhill y Jackson.

Sería refrescante ver en el parque a estudiantes, maestros, padres, visitantes y residentes en general aprendiendo y compartiendo conocimientos, o haciendo preguntas sobre cómo ese terreno pantanoso llegó a convertirse en el parque que hoy disfrutamos. Quiénes fueron los protagonistas para que eso sucediera; qué materiales de construcción y qué técnicas de ingeniería fueron utilizadas; quién donó el terreno; quién diseñó el parque, por qué sus caminos interiores son tan anchos, o acaso tuvieron ellos en cuenta los coches estilo inglés que se trasladaban por las calles laterales de piedra y que en ocasiones desviaban su curso para dar un paseo por el parque a las suntuosas damas de entonces; o por qué la fuente frente al City Hall fue nombrada Robert Lee Frost. En fin, el potencial del Parque como recurso de enseñanza y pieza de investigación es casi infinito.

En resumen, en lo que queda de este verano 2014, visite el Parque Campagnone. Sólo camine, observe, lea, toque y converse. Sin culpas, sin exámenes, sin ganadores ni perdedores. Disfrútelo y tenga una buena y simple conversación con su familia y amigos acerca del parque o cualquier cosa que les llegue a la mente, pero siéntase orgulloso y orgullosa de tener este tesoro único en el corazón de su ciudad, la histórica y siempre querida Ciudad de los Inmigrantes.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



# MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

WLLH 1400 AM



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA  
978.974.0890

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Tuve la oportunidad de salir unos días para pasar un tiempo en la playa. En verdad, el sol de verano más el océano equivale a alegría. Añade una copa de vino – ¡eso es felicidad! Tal vez sea una fórmula sencilla pero confiable.

Nuestro programa de lectura de verano ha terminado, pero somos parte de una colaboración de alfabetización de Lawrence que continuará sus programas hasta el medio de agosto. Los otros miembros del grupo son: GLCAC, Jumpstart, Raising a Reader, Stories in the Streets, Imagine That, y Phoenix. Los eventos que sucederán son: el mercado de agricultores, 50 Island St., el Restaurante El Taller – básicamente, ¡toda la ciudad! Ven al salón de niños para un calendario completo de eventos, y recuerda que la celebración final y rifa tendrán lugar aquí a las 10:00 AM en el auditorio el viernes, 15 de agosto.

Nuestra bibliotecaria de historia local, Louise Sandberg, ya ha escogido el tema y los títulos para el club de lectura de este año. El club estará estudiando la experiencia estadounidense a través de los ojos de los inmigrantes, las minorías y los americanos de origen extranjero. Esto es, obviamente, un tema apropiado para la biblioteca en la "Ciudad de Inmigrantes" y, ciertamente, debería traer gran interés. Es difícil creer que el club de lectura está entrando en su undécimo año. No es poca cosa mantener el interés en un club de lectura por un tiempo extendido. Damos todo el crédito a Louise por su excelente selección de materiales y temas.

El primer título para este año será *Americanah* por Chimamanda Ngozi. Es una historia de amor, un comentario sobre la raza en América, y un tipo de blog en uno. El título es una referencia a la heroína joven de Nigeria de la novela, y es un término que se utiliza para una persona africana que ha emigrado y luego regresa a África. Debe ser una historia interesante. Recuerde que nuestro club de lectura no es un grupo cerrado. Damos la bienvenida a todos los que quieran participar. Usted encontrará un grupo elocuente y estimulante (pero no intimidante) y mucha conversación interesante. Les haré saber cuándo el club de español va a empezar también cuando tengamos los detalles.

Por difícil que sea creer (por no decir aterrador), este será mi último artículo antes que empiezan las clases. Estamos mirando adelante a otro gran año de colaboración con el departamento escolar para maximizar el uso de los recursos de la biblioteca por los estudiantes y los profesores. Hacemos todo lo posible para visitar clases, reuniones de maestros, y grupos de padres para hablar del poder de tener una tarjeta de la biblioteca. En este momento, sin embargo, antes que empiece el año escolar, si usted tiene hijos de edad escolar que no tienen tarjetas, asegúrese que ellos las consiguen. Si tienen tarjetas ya, hable con cualquier persona del personal aquí acerca de cómo sacar mejor ventaja de la tarjeta. Espero que entienda también, si su hijo ha perdido la tarjeta o tiene multas o libros perdidos, no es el fin del mundo. Ningún niño debe estar sin la tarjeta porque la ha perdido o ha entregado tarde material en el pasado.

Sé que no debo decir nada sobre el tema, pero no puedo resistir – mis mejores deseos y apoyo a la gente de Market Basket. Espero que las cosas se resuelvan pronto. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I was able to get away a few days and spend some time at the seaside. Truly, summer sun plus ocean equals happy. Add a glass of wine and it equals bliss! Maybe it is a simple formula but it is a trustworthy one.

Our summer reading program is finished but we are part of a Lawrence Literacy collaborative that will continue events through the middle of August. The other members of the group are; GLCAC, Jumpstart, Raising a Reader, Stories in the Street, Imagine That, and Phoenix. Events coming up will be here, the farmer's market, 50 Island St., El Taller Restaurant—basically, all around the city! Come to our children's room for a complete calendar of events and remember that the final celebration and raffle drawing will be here at 10:00 in our children's room on Friday August 15th.

Local history librarian Louise Sandberg has already chosen the theme and the titles for this year's book club. The club will be looking at the American experience as seen through the eyes of immigrants, minorities and hyphenated Americans. This is, obviously, an appropriate theme for the library in the "Immigrant City" and should certainly draw a lot of interest. It is hard to believe that the book club is going into its eleventh year. It is no small thing to keep up interest in a book club for that long a time. Credit goes mostly to Louise for her excellent choice in material and themes.

First title for this year will be *Americanah* by Chimamanda Ngozi. This is a love story, a commentary on race in American and sort of a blog rolled into one. The title is a reference to the young Nigerian heroine of the novel and is a term used for an African person who has emigrated and then returned to Africa. It should be an interesting story. Remember our book club is not a closed group. We welcome all to participate. You will find an articulate and stimulating (but not intimidating) group and plenty of interesting conversation. I'll let you know when the Spanish language club will be starting too as soon as we settle on the details.

Hard as it is (not to mention terrifying) to believe this will be my last article before school is back in session. We are looking forward to another great year partnering with the school department to maximize the use of library resources by our students and teachers. We do all that we can to visit as many classes, teachers' meetings and parents' groups as possible to get the word out about the power of having a library card. Right now though, before the year does get started, if you have school age children and they don't have cards make sure they get them. If they have cards already, come in and talk to anyone on the staff here about how to take the best advantage of the card. Understand too, if your child has lost his or her card or has fines and lost books on it, it is not the end of the world. No child should be without a card because he or she has lost or been late with something in the past.

I know I shouldn't say anything on the subject but I can't resist—best wishes and support to the folks at Market Basket. Hope things get resolved soon for you. See you at the library.

## Feria de Recursos Comunitarios: 13 de agosto en el Parque Campagnone

La segunda Feria Anual de Recursos Comunitarios de GLCAC, que se celebrará el 13 de agosto de 3 a 6 p.m. en el Parque Campagnone, les presentará a los residentes de Lawrence la amplia gama de servicios que tienen a su disposición para ayudarles a superar los retos y lograr el éxito.

En la feria habrá exhibiciones de organizaciones sin fines de lucro y empresas locales que brindan servicios de asistencia con la educación, finanzas, salud, vivienda, servicios sociales, capacitación laboral y actividades para jóvenes. Las personas que visiten los puestos de la feria y completen un formulario podrán participar en un sorteo de mochilas donadas con útiles escolares.

"La feria de recursos comunitarios de GLCAC conecta a los proveedores de servicios con cientos de familias que reciben la ayuda que necesitan para superar diferentes dificultades. Nos parece importante que GLCAC desempeñe un papel de liderazgo

en Lawrence relacionando a estas organizaciones con aquellos que pueden beneficiarse de sus servicios", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC.

Las organizaciones sin fines de lucro y las empresas de Lawrence interesadas en reservar una mesa de recursos en la feria pueden llamar al Centro de Servicio a la Comunidad de GLCAC al (978) 681-4905 para obtener información y un formulario de inscripción. La participación es gratuita, pero se pide a las organizaciones que donen al menos dos mochilas con útiles escolares para el sorteo de premios.

GLCAC es una agencia de servicios sociales que asiste cada año a unas 29.000 personas de la región de Lawrence. Su amplia gama de servicios —desde ayuda con la calefacción hasta cuidado de niños— busca sacar a las familias de la pobreza y a encaminarlas hacia la estabilidad económica.

## Community Resource Fair on Aug. 13 at Campagnone Park

The GLCAC's 2nd Annual Community Resource Fair on August 13 at Campagnone Park will introduce residents of Lawrence to the variety of services available to help them overcome challenges and achieve success.

The Community Resource Fair, from 3 to 6 p.m., will feature non-profit organizations and local businesses providing assistance with education, financial services, health, housing assistance, social services, job training and youth activities. Residents who visit the organizations at the fair and complete a checklist will be entered into a raffle to win one of dozens of donated backpacks with school supplies.

"GLCAC's Community Resource Fair helps connect dozens of service providers with hundreds of families who benefit from finding the help they need to overcome challenges. We think it is

important for GLCAC to play a leadership role in Lawrence to bring together service organizations and those they can assist," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC.

Non-profit organizations and Lawrence businesses interested in reserving a resource table at the fair can contact the GLCAC's Community Service Center by calling (978) 681-4905 to obtain a registration form and information. There is no fee to participate, but organizations are asked to provide at least two backpacks with school supplies to be given as raffle prizes to fair visitors. GLCAC is a social services agency that annually assists 29,000 individuals in Greater Lawrence. GLCAC's wide range of services, from heating assistance to daycare, focus on lifting families out of poverty and setting them on a pathway to economic stability.

## LETTERS TO THE EDITOR



RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# ¿Legisla el Concejo ilegalmente? ¿Son una farsa sus sesiones?

Por Ismael Rondón

En una de las sesiones del Comité de Ordenanzas y Relaciones Intergubernamentales del Concejo de la Ciudad de Lawrence en la que se abordó brevemente el tema relativo a la legalidad o no de la instalación dispositivo MTU y los nuevos medidores de agua, uno de los concejales señaló –estoy parafraseando- que la situación ya estaba resuelta; que a los dueños de casa que no se sumen al programa se les cobrará una cantidad de dinero adicional a la cantidad de agua que hayan consumido.

La gravedad de la situación citada no radica exclusivamente en que uno de los nueve concejales elegidos por el pueblo para legislar a favor suyo y defender sus intereses (el interés colectivo) haya revelado públicamente la existencia de una medida destinada a “penalizar” a los usuarios que, ejerciendo su derecho, se nieguen a permitir la instalación en sus propiedades de un aparato que, al parecer, no está avalado por ninguna legislación, y que, además, es innecesario.

Lo que realmente debe despertar la suspicacia de cualquier residente, lo que debe hacer reflexionar seriamente a los votantes de Lawrence acerca de si están siendo debidamente representados u hostigados... traicionados por algunos concejales, son algunas de las implicaciones que se desprenden de la revelación hecha por ese honorable concejal.

Decir que ya se tomó una decisión sobre un tema que aún el concejo no ha debatido, o no ha terminado de debatir

(al menos no públicamente), implicaría la ocurrencia de una o varias acciones cuyo denominador común es la ilegalidad. Entre otras, algunas podrían ser:

a) Que el concejo se reunió o se reúne secretamente... a espaldas del pueblo; con lo cual estaría violando sus propias reglas y las leyes que norman su funcionamiento. Las sesiones del concejo, además de ser públicas, deben realizarse en el lugar, fecha y hora estipulados por la ley, y dicha información debe ser dada a conocer con anterioridad.

b) En caso de que no se haya efectuado una “oscura sesión”, podría concluirse entonces, que un concejal (o tal vez más de uno) piensa y decide por todos; que los demás miembros del concejo son ceros a la izquierda, por decirlo en términos matemáticos para mayor ilustración. El concejo es un organismo colegiado y ningún concejal, en medio de un debate, está por encima de otro o es más que otro. Sin importar el cargo que ostenten dentro del concejo ni el comité al que pertenezcan o presidan, sin importar si son electos por los votantes de un distrito o por los de toda la ciudad (at-Large), todos los concejales tienen el mismo derecho a opinar y votar sobre un tema en cuestión; y sus votos tienen el mismo valor.

c) Si el concejo de la ciudad -o el concejal o los concejales que controlan al resto de sus colegas- toma las decisiones antes de que los temas sean debatidos pública y legalmente, entonces las reuniones del concejo son puro teatro... una farsa, y el

concejo, además de traicionar al pueblo, se burla de él e insulta su inteligencia. Las decisiones que toma el concejo sobre cada asunto que le ha sido confiado deben ser el resultado de las votaciones libres de sus miembros, realizadas después de un concienzudo debate, que debe efectuarse en el marco de una sesión pública y sin amañar. Si las cosas ya están resueltas antes de ser debatidas, entonces la participación de los lawrencianos en las sesiones del concejo no tiene sentido, pues sus opiniones no son tomadas en cuenta, porque las decisiones son tomadas con anterioridad a las sesiones oficiales.

Yo, al igual que muchos de los electores de la ciudad, tengo mis dudas acerca de la revelación implícita hecha por ese concejal, sin embargo, la decisión que tome el concejo acerca del nuevo sistema de lectura de medidores de agua y de este nuevo “cobro adicional” podría dispararlas y confirmar o desmentir lo que se ha dicho. Si a los propietarios de viviendas de Lawrence se les impone un cargo adicional, por ejercer su derecho y no permitir en sus casas la instalación de la unidad de transmisión de datos o MTU (por sus siglas en inglés), entonces habrá ocurrido lo que anuncio el referido concejal, y muchos votantes podrían considerar esto como la prueba irrefutable de que el concejo de la ciudad legisla ilegalmente y/o que uno o varios concejales deciden por todos y/o que las sesiones del concejo son una farsa.

## Does the City Council legislate illegally?

## Are their sessions a farce?

By Ismael Rondon

In one of the Ordinance Committee and Intergovernmental Relations sessions of the City Council in the item relating to the legality of the installation of the device known as MTU and new water meters, one of the councilors briefly addressed - I'm paraphrasing - that the situation was already resolved; that homeowners who do not join the program will be charged an additional amount of money over the water they have spent.

The gravity of that situation does not lie exclusively in one of the nine councilors elected by the people to legislate in the people's favor and defend their interests (the collective interest) has publicly revealed the existence of a measure designed to "punish" users who, exercising their right to refuse to allow installation on their properties for a device that apparently is not supported by any law, and which also is unnecessary.

What really should arouse suspicion for any resident, what Lawrence voters should be considering is whether they are being properly represented or harassed... betrayed by some councilors, these are some of the implications arising from the revelations made by that honorable councilor.

Saying that a decision has been made on an issue that the council has not yet debated or has not finished discussing (at least not in public) could imply the occurrence of one or more actions whose common denominator is being illegal. Among others, some might be:

a) The council met or continues to meet secretly... or behind our backs; thus it would be in violation of the rules and laws that govern its operation. Council meetings, in addition to being public, must be made at the place, date and time stipulated by law, and that information should be disclosed earlier.

b) In case that a "dark session" did not take place, you might conclude then that a councilor (or maybe more than one) thinks and decides for all; that the other members of the council are zeros, to put in mathematical terms for further illustration. The council is a collegial body and no councilor, amid a debate is over another or has more power than another. Regardless of the position they hold within the council or committee to which they belong or preside, regardless if they are elected by the voters of the district or citywide (at-Large), all councilors have the same right to review and vote on the item in question; and their votes have the same value.

c) If the city council, or the council or councilors who control the rest of his colleagues-makes decisions before the issues are debated publicly and legally, then the council meetings are pure theater... a farce, and the council, in addition to betraying the people, they mock and insult their intelligence. The decisions made by

**Beach Bus**  
**Autobús de Playa**

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

**MVRTA**

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

PLEASE SEE **CITY COUNCIL**

CONTINUES ON PAGE 18

# National Night Out en Campagnone Common

Por Alberto Surís

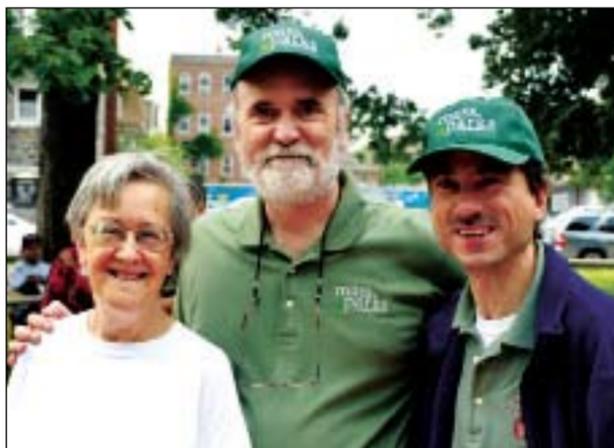
Noche Nacional Afuera, la celebración anual contra el crimen y las drogas se llevó a cabo en Lawrence los días lunes 4 y martes 5 del corriente mes de agosto, con la participación de varias asociaciones de vecindarios así como distintas asociaciones sin ánimo de lucro participaron con juegos, entretenimiento, comida y demostraciones por la policía y el departamento de bomberos de Lawrence.

Carmen Milagros Ortiz, United States Attorney General para el Distrito de Massachusetts sorprendió a todos con su visita. Era la primera vez que un dignatario de su categoría nos visitara durante la celebración de la Noche Nacional Afuera.

He aquí algunas fotos del evento llevado a cabo en el Parque Campagnone.



Carmen Milagros Ortiz, United States Attorney General for the Massachusetts District surprised everyone with her visit. This is the first time a dignitary of her level comes to our celebration of National Night Out.



# Lawrence Public Schools



See you soon ...  
School's back August 20!

Pre-K and Kindergarten start August 25



# Escuelas Públicas de Lawrence



**¡Nos vemos pronto...  
las clases comienzan  
el 20 de agosto!**

Pre-K y Kindergarten abren el 25 de agosto



# ¡Estoy harta de la manipulación!

Por Gilda Duran

Creo que todo comenzó con la instalación de las ATMs o cajero automático, pero de repente en este país hay una urgencia para hacer que el consumidor se ayude a sí mismo. Tengo que admitir que la idea de poder retirar o depositar mi dinero en cualquier momento es una gran idea. Sin embargo, cada día vemos menos cajeros humanos y más ATMs en función. Las largas líneas nos obligan a decir "olvidalo mejor voy a la ATM".

Luego, se estableció el echar gasolina a su propio carro, algo que realmente me enfurece. Odio echar gasolina y hago lo que sea para no hacerlo. Yo echo mi gasolina en Sanchez Sunoco, donde Bachiller y los chicos me tratan como reina, y me encanta. También me advierten cuando mi carro está gastando más o menos gasolina y también le dan mantenimiento a mi auto. En el suroeste de la Florida no se encuentra una gasolinera con servicio completo. Dios mio, que fastidio. Podemos poner tantos hombres y mujeres a trabajar si cada gasolinera contratará a dos personas para echar gasolina. La tasa de desempleo bajará rapidísimo.

Espero que el Presidente Obama este leyendo este artículo.

Voy a Home Depot y Lowe's todas las semanas. Hace unos años que empezaron las cajas registradoras automáticas. Nunca he usado una y me niego a usarlas. Pienso que estas máquinas están

tomando empleos a personas que están desempleadas y dispuestas a trabajar. Cuando sus trabajadores me preguntan si quiero usar la máquina, mi respuesta siempre es "No, gracias, estoy salvándole su empleo". Insisten en que es fácil de usar y más rápido que esperar en línea. Mi respuesta es siempre la misma "No, gracias, estoy salvándole su empleo". El otro día, no había una registradora abierta y un empleado muy amable me pregunto si quería utilizar la caja registradora automática y mi respuesta fue la de siempre y dijo, "Bueno, ¿qué tal si te ayudo? y le dije "claro". Probablemente pensó que era otra vieja que tenía miedo a la tecnología, cuando en realidad sólo quería mostrarle a la tienda que un ser humano ayudando a los clientes es una mejor política que una caja registradora automática.

Me encanta viajar pero las manipulaciones en ese negocio de los viajes es lo peor. Quieren que hagas tu propia reservación para eliminar agentes de viajes, que imprima mi propia reservación y me chequee en mi computadora, así se pueden ahorrar papel y tinta. No me extraña porque ves menos y menos agentes de boletos en el aeropuerto, pero vemos más y más de esas máquinas que pueden imprimir sus boletos. Estoy esperando por el día que me pidan que vuele el avión.

Walmart y CVS se han unido a la auto locura también. Fui a un CVS en Canal

St. en Boston y no había una registradora abierta para ayudarme. Yo, por supuesto, me queje y pedí a alguien que abriera una registradora. Para mi sorpresa, el mundo no gira alrededor mío ni de mis opiniones políticas y no abrieron ninguna caja registradora para mí; en lugar de eso, me manipularon a usar una de esas horribles cajas. Mientras que dos trabajadores estaban ayudándome les dije "Yo le estoy salvando sus empleos", ni les pareció gracioso ni me dieron las gracias por mi ayuda.

Los Estados Unidos, por diseño, envía la mayoría de los empleos de fabricación fuera de este país. Es por eso que nuestras fábricas en Lawrence están vacantes. Sin embargo, si íbamos a ser un país de servicio, ¿por qué el servicio al cliente a desaparecido?

Llegué a la conclusión de que cada vez que me auto-ayudo, estoy contribuyendo a la eliminación de empleos, el trabajo de la cajera, la persona que la supervisa, el gerente que supervisa al supervisor de la cajera y así sucesivamente. Decidí que no quiero trabajar para una gran corporación dos o tres minutos de mi tiempo libre haciendo la mano de obra para ellos. Pienso que si todos trabajamos dos minutos aquí o allá, ¿cuánto dinero se están ahorrando estas corporaciones? MILLONES o tal vez billones.

# I am tired of the manipulation!

By Gilda Duran

I believe it started with the installations of the ATM; then, all of sudden, in America there is an urgency to make the consumer self-sufficient. I have to admit, the idea of being able to withdraw or deposit your money at any time is great. However, the more ATMs we see, the fewer tellers we see working. We are seeing longer lines that force us to just say "forget it. I will go to the ATM".

Then, it was 'pump your own gas,' which really aggravates me. I hate pumping my own gas and I do whatever it takes to not pump my own gas. I gas up at Sanchez Sunoco, where Bachiller and the guys treat me like a queen- and I love it. They also notice if I am fueling more or less and they maintain my car. In Southwest Florida, you cannot find ONE full-service gas station. God, I hate that! We can put so many men and women to work if every gas station will hire two guys to pump gas. The unemployment rate will go down quickly.

I hope President Obama is reading this article.

I go to Home Depot and Lowe's on a weekly basis. A few years back, they started the self-checkout registers; I have never touched one and refuse to do so. I feel that

PLEASE SEE **MANIPULATION**

CONTINUES ON PAGE 18

# COSTA EAGLE MEDIA *Presents* The Power Station



This customized SSR has a State of the Art 1500 watt sound system with full video capabilities to entertain and amaze. This unique attraction is available for **FREE**. If your group or organization would like to have the **POWER STATION** at your next event Contact Debra at 978-683-7171.

# First annual ciclovía in Lawrence

By Alberto Suris

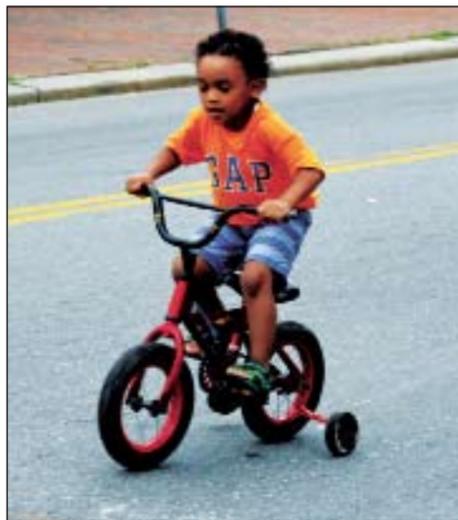
On Sunday, August 3, 2014 the city of Lawrence closed sections of the Essex and Common Streets to all traffic and dedicated it for walking, skating, bicycling and all forms of physical activities, including parents pushing their children strollers.

This event was part of the Mayor's Health Task Force S.A.L.S.A. (Supporting Active LifeStyles for All) campaign by the Healthy Active Living Working Group promoting physical activity and increasing access to healthy food options in the City of Lawrence.

Mayor Daniel Rivera took active participation by riding his bike most of the time. Kids were very excited having the street for themselves. Dr. John Raser, a member of the Lawrence Board of Health, an avid cyclist, was seen running a clinic for bicycles, helping young cyclists with flat tires and all kinds of bicycle-related problem.

Julian Villegas, Executive Director, YMCA Lawrence Branch led a group of dancers into a zumba class while Vilma Lora convinced another group to take it easy and walk, as a second choice of exercising.

Earlier in the morning a group of 5 cyclists known by Veloximo Latino rode on Essex St. dressed in colorful attire. Veloximo Latino is a new cycling club formed in Lawrence as a non-profit association, and it is considered to be the first club of its kind in the city to promote the benefits of that sport.



Labor Day Weekend

**August 29 – 31, 2014**

LAWRENCE, MA

# 91<sup>st</sup> Annual Feast of the Three Saints



### FRIDAY - AUG. 29, 2014

**Feast Opens** 6:00 PM  
**City Hall** 6:30 PM  
 Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church  
**Main Stage | Bandstand** 8:30 PM  
 Ray Massa's Eurorhythms- Italian Show Band  
**Tripoli Stage** 9:00 PM  
 Eugie Castrillo & the Del Norte Band

### SATURDAY - AUG. 30, 2014

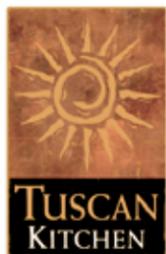
**1<sup>st</sup> Annual 5K Run for Scholars** 8:00 AM  
**Feast Opens** 12:00 PM  
**Feast Route** 7:30 PM  
 Torchlight Parade - honors the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band  
**Main Stage | Bandstand** 9:00 PM  
 Beatlejuice - Beatles Cover Band

### SUNDAY - AUG. 31, 2014

**Feast Opens** 12:00 PM  
**Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church** 3:00 PM  
 Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood  
**Society Building** 7:00 PM  
 "Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti  
**Main Bandstand** 8:30 PM  
 B-Street Bombers

Follow us on Twitter for Feast Updates!  
 @3SaintsFeast

Thank you  
 2014 Sponsors



City of Lawrence  
 Claddagh Pub  
 Colizzi Memorials  
 Columbia Gas  
 Eastern Bank  
 Lawrence General EMS  
 Lawrence General Hospital  
 TD Bank  
 The Eagle-Tribune  
 WCCM



Come down Friday night to hear Eugie Castrillo & the Del Norte Band



Kid's Carnival Rides  
 Silent Auction  
 \$5,000 Raffle  
 Parades and Procession!



Free Admission & Parking  
 Family Fun  
 5K Road Race  
 Amusements  
 Free Entertainment  
 Italian Music, Food & Pastries

[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)  
 The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society  
 20 Common St. • Lawrence, MA 01841 • 978-681-0944

**CONTINUES FROM PAGE 2**  
**CAMPAGNONE**

of others...On March 14th the strikers agreed to end the strike. These terms, which affected 35,000 Lawrence textile workers, were verbally ratified in this Common, thus changing American history".

I must admit that as I read those paragraphs, a mixed feeling of sorrow, anger and pride came over me.

I continued my tour to other monuments such as the Civil War Memorial, erected in 1881, listing the names of the Lawrence men who fought for the Union. My visit to the Campagnone Common would not be complete if I had not gone to the monument to Lawrencians who participated in the Second World War, the Spanish American War, the Gulf War and the Korean War.

In my transition from monument to monument, occasionally an unexpected "Hello, ¿How are you" or "What a lovely day today, don't you think?" I also wondered if the residents of the City of Lawrence were taking advantage of these rich natural and historical resources that are housed inside this green lung of 17.5 acres, donated to the City by the Essex Company on Oct. 1, 1848

Did you know that its old name was Lawrence Common and the current name of Campagnone was given in 1946 in memory of brothers Albert, Carmen and Bernard Campagnone, born and raised on Chesnut Street? They gave their lives fighting in World War II. These three sons of Stephen and Mary Campagnone, Italian immigrants, gave their lives fighting in World War II.

And there, far right of the stage of concrete that same stage where the City itself and community organizations showcase bands and special speakers, a silent and dying monument remains steadfast in compliance with its duty. How many of those attending the Park, including many who rely on this historic piece, take a minute to read these names and their heroic acts? Without fear, I think few of them do.

It is imperative, for the cultural survival of our residents and generations to come, that the broad historical range of resources that we have be appreciated in its widest and fair dimension.

Parents and guardians must take full responsibility to bring their children to the Campagnone. Sit on the benches; enjoy the shade of the trees; walk along its paths and, above all, take a look at the monuments and read the messages that complement them. Be creative and provoke questions and opinions. Do not be afraid of the so called "boredom" that we hear from some when that has to do with education and intellectual development. Do not be afraid to embrace history and fresh air emanating from the Campagnone. As Montesquieu, the great French writer and politician of the Enlightenment, once said "Happy the people whose history is read with boredom".

What about our schools? Do our students know that before 1848 part of this land was a swamp? Or do they know that one portion of the land was planted with buckwheat and cabbage? Perhaps, the historical significance of the monuments in the Park. I really do not know if our teachers use the park as a teaching resource, either by visiting the site with students and doing activities with them, or by visiting the Lawrence History Center, or any other facility that house and promote our history.

And squirrels, pigeons and even hawks who visit the park? A charm and an



excellent opportunity and resource of real life. No books, no pictures, no internet to introduce children to the process of life, the species, its habitat, and a good start for their love for biology.

By the way, it was a great pleasure when I captured a red-tailed hawk in flight over City Hall. Maybe it was the same carnivore preparing lunch in January when its claws were hugging what looked like a squirrel near the Robert Frost Fountain. Undoubtedly, it was a tragic ending for the victim but a satisfying experience by witnessing how the food chain works regardless of our feeling and wishes. Can you just imagine what an unforgettable learning experience that scene would be for our students?

This is what the Campagnone Common is all about! Experiencing the unexpected; embracing the surprise phenomenon. Here anything is possible. Every day is a new scene in this piece of land surrounded by Common, Lawrence, Haverhill and Jackson Street.

It would be refreshing to see in the park students, teachers, parents, visitors and residents in general learning and sharing knowledge and asking questions about how that came to be transformed from a marshy ground into what we enjoy today. Who were the players that made that happen? What construction tools and engineering techniques did they apply? Who donated the ground, who designed it, or why the fountain in front of the City Hall was named Robert Lee Frost?

In summary, in the remainder of the summer, visit the Campagnone Common. Just walk, look, read, touch and talk. No guilt, no quizzes, no winners or losers. Enjoy it and have a nice and simple conversation with your family members and friends about the Park or whatever comes to your mind, but feel proud of having this unique treasure in the heart of your city, the City of Immigrants.

# Desde mi Escritorio - Cristianos de todo el mundo, uníos. (1)



Padre Joel Almonó

Cuando los partidos Comunistas de diversas partes del globo terráqueo se reunieron en Londres para redactar el Manifiesto Comunista, ensayo que Carlos Marx dictó en ese encuentro. Al final del mismo hay un grito de optimismo que conmocionó a los presentes, "Proletarios de todos los países uníos".

Desde hace años hay una pregunta que sacude el planeta, ¿por qué los cristianos no se unen? Es de buen nombre señalar algunas de las causas que llevaron a la fragmentación de la IGLESIA, y por ende tenemos una división que perdura hasta hoy.

Debemos indicar que en la Iglesia cristiano-primitiva, los cristianos eran un solo bloque diseminados por toda el Asia Menor. Los obispos dirigían su grey sin una autoridad superior que la de Jesucristo. Las controversias teológicas surgidas en la Iglesia de Oriente constituyeron el eslabón que facilitó los primeros Concilios que fortificaron la fe de la Iglesia y permitió el asentamiento de las tres cabezas principales de la Fe Católica.

Es en el Sínodo de Roma (382) que se desarrolla la teoría de las tres sedes Petrinas romanas, (las diócesis formadas por el apóstol San Pedro), Alejandría, Antioquia y Roma. Alejandría y Antioquia gozaron de un rango especial en la Iglesia; Roma por su posición política gozaba de privilegios que no tenían las otras sedes del cristianismo, invocaba para su supremacía el legado de tener en su seno la tumba de dos apóstoles, San Pedro y San Pablo. Por su parte la Iglesia del Asia Menor en la voz de su Obispo Policrates de Éfeso en varias ocasiones respondieron diciendo que también la provincia de Asia podía remitirse a dos apóstoles: a Felipe cuyos restos reposan en Hierapolis y San Juan el discípulo amado, enterrado en Éfeso.

La posición cerrada que adoptó el obispo León de Roma de que las tres sedes Petrinas apoyándose en el Canon de

Nicea quedaron fijadas para siempre, en el siglo VI esta estructura fija se desboronó, para dar paso a la pentarquía es decir los cinco Patriarcados compuestos por Roma, Constantinopla, Alejandría, Antioquia y Jerusalén y ellos serían las cinco columnas sobre las que descansa su infalibilidad, (Tercer Concilio de Constantinopla 680-81).

La relación del obispo de Roma con los restantes Patriarcas era más bien una relación de igualdad que de subordinación pues el término Papa, en ese entonces no era exclusivo del Obispo de Roma, a todos los Patriarcas les decían Papa. Pero cuando el concepto como tal, trato de marcar la diferencia entre los Patriarcas, para que el Obispo de Roma dejara de ser "prima inter pares", es decir el primer miembro de una serie, para alcanzar una función más diferente, por encima del denominador común, acarreo el primer gran cisma de la Catolicidad antigua, donde se separó en forma definitiva Oriente de Occidente.

Esta herida mortal rompió y frustró la "communio" de la catolicidad, es decir la unidad que primó por siglos; en Occidente se consolidó la supremacía de Roma y fortalecimiento del Papado, el cual será no solo el centro de unidad, de la Iglesia, sino la cabeza de la misma.

En Oriente la Iglesia continuará con sus obispos independientes, entrelazados por la "communio", donde la fuerza y la palabra final la tendrán los Concilios, no el Patriarca. Su ruptura tiene más de fondo que de forma, por ende la unidad no sea posible, a menos de que los Ortodoxos acepten la supremacía, o los romanos desistan de ella.

El otro gran cisma que desangró la Iglesia, estalló en Alemania, cuando un monje Agustino, protestó por las ventas de las indulgencias, colocando sus noventa y cinco tesis en la puerta de la Catedral. Esa estela de luz se esparció por todo el continente Europeo y la voces que tenían siglos de silencio desgarraron la unidad de la Iglesia. Martin Lutero comenzó su Reforma Protestante en Alemania, Juan Calvino en los trece cantones suizo, Crammer en Inglaterra, Juan Knox en Escocia, un verdadero estallido socio-económico-religioso.

Available Now Convenient & Affordable Living!

## The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.

FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718  
Visit: 473 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

PRICING  
1BR \$787-950  
2BRs \$947-1100

INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply  
Student eligibility rules apply

Amenities  
Heat and hot water included  
Full size electric stove,  
dishwasher and refrigerator

On site laundry  
Close proximity to public transportation,  
stores, restaurants and schools

CONTINUES FROM PAGE 10

## CITY COUNCIL

the council on each matter entrusted to them must be the result of the free voting of its members, made after a thorough debate, to be made in the context of a public meeting without rigging. If things are already resolved before being debated, then Lawrencians' participation in council meetings does not make sense, because their views are not taken into account, because decisions are taken prior to the formal meetings.

I, like many of the voters of the city, have my doubts about the implicit

revelation made by the council, however, the decision of the council about the new system of reading water meters and this new "additional collection" could dispel and confirm or deny what has been said. If an additional fee is imposed to Lawrence homeowners for exercising their rights and not allow in their homes the installation of the unit data transmission or MTU, then what that councilor said should be considered as irrefutable proof that the city council legislates illegally and/or one or more councilors makes decisions for all and so the council meetings are a farce.

CONTINUES FROM PAGE 14

## MANIPULATION

these machines are taking jobs away from unemployed people who are willing to work. When their workers ask me if I want to use that machine, my answer is "No thank you, I am saving your job". They insist that is easy to use and faster than waiting in line. My answer is always the same, "No thank you. I am saving your job". The other day, there was not ONE register open, and a nice gentleman asked me if I wanted to use the self-checkout so I stated my usual response and he said, "Well, how about if I help you?" In that case, I agreed. He probably thought that I was another old woman who was afraid of technology, when in fact I just wanted to show the store that a human being helping customers is a better policy than a self-checkout register.

I love to travel and the manipulation in the travel business is the worst. They want you to do your own reservation to eliminate travel agents, to print your own reservation and check-in on your computer, so they can save paper and ink. No wonder you see less and less ticket agents at the airport! But you see more and more of those machines that can print your tickets. I can't wait until they let us fly the planes!

Walmart and CVS have joined the self-

checkout madness, too. I went to a CVS on Canal St in Boston and there was not one register open to help me. I, of course, complained and requested someone to open a register. To my surprise, the world does not revolve around me or my political views, and they didn't open a register, they instead checked me out in one of those dreadful machines. While two workers were helping I told them that I was "saving their jobs". They were not amused nor did they welcome my help.

The United States, by design, sends most of the manufacturing jobs outside of this country, which is why our mills in Lawrence sit vacant. However, if we were going to be a country of service, why is it that customer service is disappearing?

I came to the conclusion that every time I practice self-help I am contributing to the elimination of jobs; the job of the clerk, the person that supervises her, the manager that supervises the supervisor and so on. I decided that I do not want to work for a big corporation two or three minutes of my time as free labor to them. Think about it; if we all work two minutes here or there, how much money are these corporations saving? MILLIONS, if not BILLIONS.

## De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes: 7am – 5pm

**Sábados:** 7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús  
Presidente

## Paseos por el Merrimack en bote gratis Free boat tours on the Merrimack!

A "Find Yourself in a State Park" Program Sundays from July 6 thru August 24, 2014 at 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours.

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



## Habitat for Humanity® ReStore<sup>SM</sup>



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
www.mvrestore.org

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
www.MyReStoreMA.org

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Starting Wednesday July 9**  
**Wednesdays/Miércoles**  
 North Campagnone Common 10am - 5:30pm  
**Fridays/Viernes**  
 Holy Family Hospital, Methuen 11am - 5:00pm  
**Saturdays/Sábados**  
 GLFHC parking lot  
 150 Park Street 9am - 3pm

We accept/Aceptamos:  
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit  
 and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
 978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworklawrence.org/farmersmarket)

Logos: Groundwork Lawrence, Lawrence General Hospital, Rumbo, Bank of America, Holy Family Hospital, Steward.

**The Farmers Market at Holy Family Hospital**  
**Starting / Comenzando**  
**Friday / Viernes July 11th**  
**Every Friday / Todos los Viernes**  
 11am-5pm at 70 East Street, Methuen  
 Located by the Gazebo near the Convent Building

We accept/Aceptamos:  
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit  
 and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
 978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworklawrence.org/farmersmarket)

Logos: Groundwork Lawrence, Holy Family Hospital, Rumbo, Steward.

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor  
 Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:  
 978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)

## Latino Festival and African Caribbean Celebration

This year Latinos Unidos de New Hampshire is celebrating the roots sharing by African Caribbean and Latino cultures.

Also this year they are highlighting Peru with Son Del Sol and a group of Afro-Peruvian folkloric dances. This year is a bigger event because they are celebrating 14 years of The African Caribbean Celebration and 15 of the Latino Festival.

Anyone interested in sponsorship information and rental space for display table, or if you have any question do not hesitate to call Alejandro Urrutia to 603 321 1291 or by e-mail to [latinosunidosnh@yahoo.com](mailto:latinosunidosnh@yahoo.com) or to [alejandro.urrutia@yahoo.com](mailto:alejandro.urrutia@yahoo.com).

This year we are expecting bigger crowds and wide media coverage so you should use this opportunity to promote your business, your organization and enjoy food, music, cultural diversity and people.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**

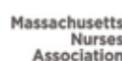
**FESTIVAL de PAN Y ROSAS**  
 DIA del TRABAJO  
 1º de SEPTIEMBRE, 2014  
**30AVO ANUAL**  
 LAWRENCE, MASSACHUSETTS

Presentando:

BREAD AND PUPPET • **WILDA MENDEZ** • VOCI ANGELICA  
 EZEKIEL'S WHEELS KLEZMER BAND • HOT LIKE FIRE  
 SWEET WILLIE D • HENRY THE JUGGLER • BANDA JOVEN  
**BRANCO & FRIENDS** • SUPNATER & STEVE COOL  
 VERONICA ROBLES LATIN DANCE • **REBEL DIAZ**  
**O'SHEA-CHAPLIN ACADEMY OF IRISH DANCE**

Talleres, Comida Internacional, Música, Baile, Cultura, Historia, Excursiones en bus y a pie, Entretenimiento para niños **& MUCHO MÁS Gratis**

Día del trabajo Sept 1, 2014 12 - 6 pm en el Parque Campagnone Lawrence, MA  
 Teléfono: 978-794-1655 . [www.breadandrosesheritage.org](http://www.breadandrosesheritage.org)  
 Dale Me gusta en Facebook



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

#### Discover the sound of the sackbut

Join the Solstice Sackbuts at the Nashua Public Library on Wednesday, August 6, at 12 noon for a musical tour through the centuries. The performance begins with medieval and Renaissance music and continues with selections from the Baroque, classical, and romantic periods, ending the journey in the sounds of pop and jazz. Hear stories about life in times gone by, the history of music, and the evolution of the trombone—once known as a "sackbut."

The program will include selections by Schein, Couperin, Bach, Mozart, Brubeck, Fagan, Sweden, and Wilson. The Solstice Sackbuts, performing on soprano, alto, tenor, and bass trombones, are Alan Johnson, David Lindsey, and Leslie Havens. Formed in 2010, the group has performed at concerts, street fairs, parties, and church services.

The final concert in the Bach's Lunch series will be a performance by classical pianist Frances Covalesky on Wednesday, August 13.

Arranged in conjunction with Symphony NH, the Bach's Lunch Concert series is part of the city's SummerFun events. It is sponsored by the Ira F. Harris, Moses Hunt, and Zylonis trusts as well as the Nashua Public Library.

The performances last approximately one hour. They are held indoors in the Nashua Public Library's Music/Art/Media Wing, 2 Court Street, and are free and open to the public, although they are not appropriate for children under 5.

#### Bach's Lunch Concerts wrap up with piano performance

The final Bach's Lunch Concert of the 2014 season, scheduled for Wednesday, August 13, at 12 noon at the Nashua Public Library, will feature classical pianist Frances Covalesky.

Covalesky will bring her interpretations of Brahms, Chopin, and some Lithuanian pieces to the library stage.

Among the venues where Covalesky has given solo recital performances are the M.K. Ciurlionis Art Museum, Kaunas, Lithuania; the Sugrizimai Arts Festival, Vilnius, Lithuania; the Chicago Cultural Arts Center; the Lithuanian World Center in Illinois; and the Lithuanian Embassy in Washington, DC. She has performed as a soloist with the New Jersey Pops Orchestra and Hanover Wind Symphony as well.

A member of the music faculty of the College of St. Elizabeth in New Jersey, Covalesky is also an elementary vocal music specialist for the Dover Township

Public Schools in New Jersey. She holds a B.A. in music education and piano performance from Douglass College of Rutgers University, where as a freshman she won the Rutgers University Concerto Competition. Her master's of music degree is in piano performance from the Manhattan School of Music and her doctorate in musical arts is from the University of Miami.

Arranged in conjunction with Symphony NH, the Bach's Lunch Concert series is part of the city's SummerFun events. This concert is made possible by the Zylonis Fund, which sponsors events that promote Lithuanian culture in the Nashua area.

The performance will last approximately one hour and be held in the Nashua Public Library's Music/Art/Media Wing, 2 Court Street. It is free and open to the public, although it is not appropriate for children under 5.

#### Chill out to jazz on the library plaza

Join local favorite Nick Goumas and his jazz quintet outdoors on the Nashua Public Library Plaza on Thursday, August 7, at 7 p.m.

Appearing alongside Goumas on saxophone will be four outstanding Boston-area musicians: Steve Hunt on piano, Barry Smith on bass, Jack Diefendorf on drums, and Jason Palmer on trumpet.

Goumas, who taught music for many years in the Nashua School District, has developed his own mature, imaginative style. He performs with energy, feeling, and musical integrity. The quintet's post-bebop, contemporary straight-ahead style and its rhythmic and harmonic sense make for exciting jazz improvisation.

The final concert in the library's outdoor series will feature vocalist Alli Beaudry's trio on Thursday, August 14, at 7 p.m.

The concerts are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library's Music/Art/Media Wing.

#### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### "Rat Pack is Back" Tickets Still Available

With more than half the tickets to "The Rat Pack is Back" already sold, Northern Essex Community College has begun its final ticket promotion. Don't miss the music and feel of old Las Vegas when this Rat Pack nostalgia group performs at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover on Saturday, Sept. 20. This is the 10th annual signature event of the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association.



Proceeds from this event benefit NECC's Endowment Fund.

The award-winning tribute show, featuring four talented singers, is a nod to the popular Las Vegas lounge act of Frank Sinatra, Dean Martin, Joey Bishop, and Sammy Davis Jr. The touring tribute show begins at 6:30 p.m. and offers nearly two hours of old ballads.

Tickets are \$39 each and can be purchased through [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info) or by contacting Lori Smerdon in Institutional Advancement at [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu).

edu or calling the events line at 978-556-3870. Groups of 20 or more will receive a discounted ticket price of \$29. All tickets must be purchased as a group.

The lead sponsors for this event are Merrimack Valley Hospital and Holy Family Hospital, both Steward Health Care Institutions.

For more information or to request communication access, visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event).

For additional information on the band, visit [www.ratpackisback.com](http://www.ratpackisback.com)

### READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**  
**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36ª a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



## Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

Jul 17 Barbacoa. 11:30 am  
 Jul 24 TRIVIA. 9:30 am  
 Jul 25 Bingo Especial. 1:00pm \$5.  
 Jul 29 Viaje a Pawtuckaway. 8:00-3:00pm  
 Fecha de lluvia 31 de Julio

### Upcoming Events

Jul 17 Barbacoa. 11:30 am  
 Jul 24 TRIVIA. 9:30 am  
 Jul 25 Bingo Especial. 1:00pm \$5.  
 Jul 29 Viaje a Pawtuckaway. 8:00-3:00pm  
 Fecha de lluvia 31 de Julio

## Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

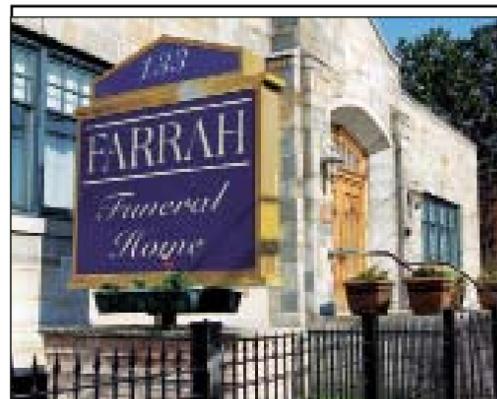
- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)



137 Lawrence Street  
 Lawrence, MA 01841  
 (978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



## When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

## "We Are One (WAO)" Festival

Saturday August 16, 2014 from 11am to 8pm: The Latino Festival and The African/Caribbean Celebration will host a joint festival "We Are One (WAO)"

We Are One (WAO); a Music & Culture Festival brings together the oldest Latino and African-Caribbean cultural festivals in New Hampshire. Latinos Unidos established the Latino Festival in 2000, beginning an unbroken string of annual events that celebrate and communicate the range and depth of Latin culture in the Western Hemisphere. Ujima Collective founded the African-Caribbean Celebration in 2001 to promote the value and impact that the African Caribbean cultures have brought to the region. Both organizations established these events in order to help address issues of social isolation and cultural alienation among New Hampshire residents of Latino, African and Caribbean descent.

Each festival has independently been a major attraction in New Hampshire drawing audiences that have grown over the years to as many as 10,000. The Festivals attract individuals from Latino, African and Caribbean descent not only throughout New Hampshire, as well as the

New England region and beyond. However, the audiences are in no way limited to these specific cultures. The Festival includes live music from several Latin American, African and Caribbean countries, ethnic foods as well as numerous exhibits of arts and crafts, traditional dances and various cultural attractions.

We invite you to celebrate the Latin, African and Caribbean cultures and join us in focusing on Umoja (Unity) in our efforts to strengthen the overall fabric of the Greater Manchester, New Hampshire area. "We Are One (WAO)" Latino Festival and African/Caribbean Celebration represent a great opportunity for all to work together with a shared responsibility to support our youth, elders and the New Hampshire community in its entirety.

**August 16th, 2014, 11:00am - 8:00pm at Veterans Memorial Park in Manchester, NH**

For sponsorship opportunities: <http://latinofestivalnh.com/sponsor.htm>, or [www.ujimacollective.org](http://www.ujimacollective.org) or call media contacts Woullard Lett - (603) 264-0542 or Alejandro Urrutia - (603) 321-1291.



**Lawrence Heritage State Park**  
**INTERPRETIVE PROGRAM**  
 1 Jackson Street at Canal  
 Lawrence, MA 01840  
 (978) 794-1655

### Fall of Empires: The Great War

**A Special Exhibit Commemorating the 100<sup>th</sup> Anniversary of the Start of World War I and the 70<sup>th</sup> Anniversary of D-Day**

**Exhibit Dates: July 1<sup>st</sup> to August 28<sup>th</sup>, 2014**  
 Daily, 9 A.M. - 4 PM; 3<sup>rd</sup> floor Gallery  
 Lawrence Heritage State Park

**Sponsored By: Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center and Lawrence Public Library**

Exhibit items courtesy of the Lawrence Public Library, Lawrence History Center, Joseph Bella of Methuen, Richard Padova of Andover and Sam Pauta of Lawrence.



## Coming Event

# Una delicia fresca de verano en Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union sorprendió a los empleados y miembros de sus sucursales y oficinas corporativas con el regalo perfecto para el verano: Helado de la camioneta de John's Ice Cream viajó a cada localidad ofreciendo una variedad de delicias de verano gratis a un personal muy agradecido y feliz y miembros.

"Tratamos de sorprender a nuestros empleados todos los meses con un poco de algo para hacerles saber que apreciamos su trabajo duro. Esperamos hacer que su día sea un poco mejor", dijo el presidente y CEO Peter Matthews. Otras sorpresas a los empleados de Merrimack Valley han disfrutado desde el equipo de gestión incluyen sándwiches de desayuno, pasteles especiales, boletos de lotería, entretenimiento en vivo y más.

"Es agradable cuando su jefe toma un tiempo para reconocerlo... especialmente con helado!", dijo Lawrence Susan Griffin, empleada de la sucursal de Lawrence. "No puedo esperar a ver lo que han planeado para el próximo mes."

Merrimack Valley Federal Credit Union es una cooperativa de crédito comunitaria sin fines de lucro con \$516,000,000 de activos, que sirve a cualquier persona que



Lawrence employee Susan Griffin grabbing an afternoon treat courtesy of Merrimack Valley Credit Union.

viva, trabaje o rinde culto en la región de Merrimack Valley, con sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, MA así como Plaistow, NH .

# A Cool Summer Treat at Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union surprised employees and members at their branches and Corporate Office with the perfect summer treat. John's Ice Cream truck traveled to each location offering a variety of free summer treats to a very appreciative and happy staff and membership.

"We try to surprise our employees every month with a little something to let them know we appreciate their hard work. We hope it makes their day a little better," said President and CEO Peter Matthews. Other surprises the employees of Merrimack Valley have enjoyed from the management team include breakfast sandwiches, specialty cupcakes, scratch tickets, live entertainment, and more.

"It's nice when your employer takes some time out to acknowledge you... especially with ice cream!" said Lawrence Branch employee Susan Griffin. "I can't wait to see what they have planned next month."



Merrimack Valley Federal Credit Union is a \$516 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region with branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow, NH.

### BCCC Summer Events Calendar

Get off the beach chair and come visit us at one of our upcoming events!

**Meet & Greets:**

July 12	Pets Supplies Plus	700 Boston Rd (3A)	Billerica	3:00 PM - 6:00 PM
July 19	BBQ and M&G at Agway	24 Maple Rd	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
August 16	BBQ and M&G at Agway	24 Maple Rd	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
August 23	Habitat Restore	257 Boston Rd.	N. Billerica	3:00 PM - 6:00 PM

At Agway we will be grilling summer fare and selling pet related items. Adoptable cats arrive at 11 AM

**Farmers Markets:**

July 26	Pepperell Community Ctr.	RT 113 & 111	Pepperell	1:00 PM - 5:00 PM
August 2	Jones Farm	RT. 27	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
Aug 26	Lexington	5 Fletcher St.	Lexington	6:00 PM - 10:00 PM
Aug 30	Jones Farm	RT. 27	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
Sept. 6	Pepperell Community Ctr.	RT 113 & 111	Pepperell	1:00 PM - 5:00 PM

At the farmers markets we will be selling pet related items.

Contact the MSPCA at Nevins farm for an appointment at: (978)687-7453 x6101 [www.mspca.org/nevinspayneuter](http://www.mspca.org/nevinspayneuter)

## Low cost Spay & Neuter Program for Lawrence and Haverhill

Haverhill Animal Control and Lawrence Animal Control are joining forces with the MSPCA at Nevins Farm to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the pets of Lawrence and Haverhill Families in need of financial assistance.

**CATS Spay and Neuter \$10**

Services for cats include:

- Surgery
- Distemper Vaccination
- Rabies Vaccination
- Nail trimming

Microchips are available for \$10!

**DOGS Spay and Neuter \$75**

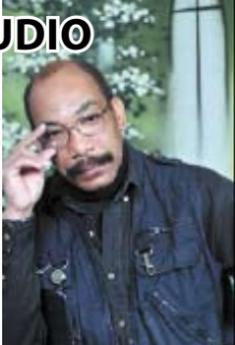
Services for dogs include:

- Surgery
- Distemper Vaccination
- Rabies Vaccination
- Microchip
- Nail Trim

This program is made possible in part through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org)

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galería y Artesista*

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**



Alonso Chardón Artista Plástico

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

**¿Preocupado por el Examen de Ciudadanía?**

**Nosotros lo preparamos en 6 semanas de estudio.**

**Informes en: Training Unlimited -**  
**Tel. 978-975-0200**  
**15 Union St. Suite 555, Lawrence**

**www.rumbonews.com**

You CAN afford the home you've always wanted.....

**STONE CASTLE**  
Methuen  
**AFFORDABLE HOUSING LOTTERY**  
**APPLICATIONS NOW AVAILABLE**

12 Detached Condominium Homes for Sale  
2 Bedrooms 1 Bath with Garage  
**\$195,000**  
Eligible Buyers must be 55 years of age or older and meet income and asset limits  
Application Deadline: August 22, 2014

Income Limits	
Household Size	Maximum Income
1	\$44,750
2	\$51,150
3	\$57,550
4	\$63,900
5	\$69,050

For Applications:  
Call Paula Stuart at 617-388-1331  
Or email: paulastuart@charter.net



**PUBLIC HEARING**

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 247/2014  
In City Council  
July 1, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 19, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the following paragraph from Section 10.28.040 of the Municipal Code (One Way Streets and Alleys):

Bradford Street, from White Street to Broadway, in a westerly direction.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**PUBLIC HEARING**

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 249/2014



In City Council  
July 1, 2014

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 19, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds to supplement the FY 2015 Budget of the City of Lawrence as follows:

FROM: Free Cash Reserves;  
TO: Zoning Board Stipends [010930-5110]  
AMOUNT OF TRANSFER: 13,950. 00;

FROM: Free Cash Reserves;  
TO: Licensing Board [012470-5110]  
AMOUNT OF TRANSFER: 9,800. 00;

FROM: Free Cash Reserves;  
TO: Elections – Board of Registrars [010620-5110]  
AMOUNT OF TRANSFER: 4,692. 00;

FROM: Free Cash Reserves;  
TO: Veterans Department [015110-5120]  
AMOUNT OF TRANSFER: 10,000. 00;

FROM: Free Cash Reserves;  
TO: Economic Development [011010-5110]  
AMOUNT OF TRANSFER: 1,739. 00;

FROM: Free Cash Reserves;  
TO: Council on Aging [015010-5110]  
AMOUNT OF TRANSFER: 5,911. 00;

TOTAL OF ALL TRANSFERS = 46,092.00

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**CARTAS AL EDITOR**

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**NOW OPEN**

**SSD and SSDI**  
**NEED HELP? CALL TODAY!**  
**(978) 988-8800**  
**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES**  
*New England's Trusted Social Security Disability Law Firm*

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONNEWS.COM**

Hablamos Español

# We Welcome MassHealth for Children & Adults Aceptamos MassHealth para niños y adultos

# DENTAL DREAMS

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*



**When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos.*

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**

**ETHER Complete UPPER,  
LOWER, or PARTIAL  
Dentures**  
(Partials are per arch)

**Dentaduras completas o parciales**

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults \$128**  
*Adultos*

**Children \$145**  
*Niños*

Includes Exam, Cleaning, X-rays and Consultation  
Incluye Examen, pulido de dientes, rayos-x y consulta



**LAWRENCE**

# 700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER**  
*Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center*

# 978.683.2200